



Guia de Viagem

Travel Guide

Como Chegar Directions

DE AVIÃO

BY AIRPLANE

● **Aeroporto Internacional de São Paulo/Guarulhos Governador André Franco Montoro (Cumbica)**

○ *International Airport of São Paulo/Guarulhos Governador André Franco Montoro (Cumbica)*

Rodovia Helió Schmidt, s/nº, Guarulhos
Tel.: (55 11) 2445-2945
www.infraero.gov.br

É o aeroporto de maior movimento da América do Sul. Fica a 25 quilômetros do centro de São Paulo. Há transfers em ônibus especial:

This is the busiest airport of South America. It is located 25 km away from the City of São Paulo Downtown area. There are transfers in special shuttles:

Airport Bus Service

Tel.: 0800 7702287
www.airportbusservice.com.br

Airport Service, da EMTU

Tel.: 0800 7240555
www.emtu.sp.gov.br

● **Aeroporto de São Paulo / Congonhas**

○ *Airport of São Paulo / Congonhas*
Avenida Washington Luís s/nº, São Paulo
Tel.: (55 11) 5090-9000
www.infraero.gov.br

Fica a apenas 8 quilômetros do centro de São Paulo e é servido pelo sis-

tema de ônibus da cidade (Tel.: 156).

It is located 8 km away from the City of São Paulo Downtown area, and served by the City's bus service (Telephone: 156).

● **Aeroporto Internacional de Viracopos/Campinas**

○ *International Airport of Viracopos/Campinas*

Rodovia Santos Dumont, km 66, Campinas
Tel.: (55 19) 3725-5000
www.infraero.gov.br

Está a 18 quilômetros do centro de Campinas e a 99 quilômetros de São Paulo. O acesso à Rod. Santos Dumont, onde se localiza o aeroporto, pode ser feito pela Via Anhanguera ou Rodovia dos Bandeirantes. Há transporte de ônibus diário entre Viracopos e os aeroportos de Congonhas e Cumbica. Informações pelo Tel.: (55 19) 3234-1000 e (55 19) 3234-5505.

It is located 18 km away from the Downtown area of the City of Campinas, and 99 km away from the City of São Paulo. Via Anhanguera or the Rodovia dos Bandeirantes are the access roads to Rod. Santos Dumont, where the Airport is located. There is a daily Bus service from the Airport of Viracopos to the Congonhas and Cumbica Airports. Information at the phone numbers: (55 19) 3234-1000, (55 19) 3234-5505.



Feira da Liberdade | foto Jefferson Pancieri



Edifício Martinelli | foto Jefferson Pancieri

● **Campo de Marte**

○ *Campo de Marte*
Avenida Santos Dumont, 1.979, Santana
Tel.: (55 11) 2223-3700
www.infraero.gov.br

O aeroporto opera exclusivamente com aviação executiva, táxi aéreo, escolas de pilotagem como o Aeroclub de São Paulo e Serviço Aerotático das Polícias Civil e Militar. Fica na zona norte.

This airport operates executive aviation, charters, piloting training schools, such as the São Paulo Aerial Club and Military and Civil Police Aerial-Tactical Services, exclusively. It is located in the northern region of São Paulo.

DE ÔNIBUS

BUS SERVICES

● **Terminal Rodoviário do Tietê**

○ *Tietê Bus Terminal*
Avenida Cruzeiro do Sul, 1.800, Santana
Tel.: (55 11) 3866-1100,
Das 6h às 22h30
From 6:00 AM to 10:30 PM
www.socicam.com.br

Atende todo o país, além de alguns países da América do Sul: Argentina, Chile, Uruguai e Paraguai. Acesso pela estação Tietê-Portuguesa do metrô (linha Norte-Sul) e ônibus.

It services the Country as a whole, in addition to other South American countries such as: Argentine, Chile, Uruguay, and Paraguay. It can be reached via the Tietê-Portuguesa metro station (North-South bound metro line) and by bus.

● **Terminal Rodoviário da Barra Funda**

○ *Barra Funda Bus Terminal*
Rua Mário de Andrade, 664, Barra Funda
Tel.: (55 11) 3866-1100
Das 6h às 22h30
From 6:00 AM to 10:30 PM
www.socicam.com.br

Acesso pela estação Palmeiras-Barra Funda (linha Leste-Oeste do metrô e linha rubi da CPTM) e linhas de ônibus. Atende somente as regiões Sorocabana, Alta Paulista, Noroeste Paulista, Vale do Ribeira, Mato Grosso, Foz do Iguaçu e arredores.

Access via Palmeiras-Barra Funda metro station (East – West bound metro lines, and ruby line of CPTM) and bus services. Services, only, the areas of Sorocabana, Alta Paulista, Noroeste Paulista, Vale do Ribeira, Mato Grosso, Foz do Iguaçu and vicinities.

• Terminal Rodoviário do Jabaquara

o Jabaquara Bus Terminal

Rua dos Jequitibás, s/n, Jabaquara

Tel.: (55 11) 3866-1100

Das 6h às 22h30

From 06:00 AM to 10:30 PM

www.socicam.com.br

Acesso pela estação Jabaquara do metrô (linha Norte-Sul) e ônibus. Atende o litoral sul paulista.

Access via the Jabaquara metro station (North-South bound metro line) and buses Services the São Paulo southern beaches areas.

HELICÓPTEROS

HELICOPTERS

Em São Paulo também é possível locomover-se de helicópteros. Na cidade, encontram-se mais de 200 heliportos que servem uma frota de 500 helicópteros, a maior do planeta, São Paulo tem ainda o segundo contingente de jatos particulares do mundo.

Helicopters are a feasible means of transportation in São Paulo. The City has more than 200 heliports – servicing a fleet of 500 helicopters, the largest of the world. Additionally, São Paulo has the second largest fleet of private jets of the world.

Zoológico | foto Caio Pimenta



Transporte na Cidade City Transportation

ÔNIBUS

BUSES

São Paulo tem cerca de 10 mil ônibus para transporte público de passageiros que servem toda a cidade. Em casas lotéricas ou nos postos da SPTrans, o visitante pode solicitar seu Bilhete Único. É um cartão magnético que deve ser carregado com créditos. Com ele, o passageiro tem direito a quatro viagens a cada três horas por uma única tarifa. Quem não possui o Bilhete Único pode pagar a tarifa diretamente ao cobrador.

Nos ônibus, o passageiro embarca pela frente e desembarca pela parte de trás. Nos corredores de ônibus, o embarque e o desembarque são feitos pelas portas que ficam do lado do motorista.

São Paulo relies on over 10 thousand buses in public transportation system, servicing the entire City. In Lottery Tickets Agents, and at the SPTrans booths, the visitor can purchase the "Bilhete Único". This is a prepaid bus-fare card, and the passenger is entitled to four trips, in a three hours period, paying a fixed price. Visitors without the "Bilhete Único" will pay their fares directly to the bus-fare collector.

In the buses, the passengers will get in by their front door, and exit by their back door. In the bus corridors, the passengers will use the doors located nearby the driver to get in and out of the bus.



Estação do Metrô | foto Fabio Montanheiro

Informações sobre itinerários de ônibus For information on bus routes, call the following number:

Tel.: 156 (ligação gratuita / free call)

METRÔ

METRO

O Metrô funciona diariamente a partir das 4h40 e possui diferentes horários de fechamento em cada estação. De segunda a sexta-feira, para quem deseja transferir-se de linha o horário limite de embarque na linha de bloqueios é meia-noite. Aos sábados o Metrô estende seu horário até à 1h do domingo, e garante transferência entre as 4 linhas a todos que embarcarem até a 1h, nas linhas 1-Azul, 2-Verde, 3-Vermelha e 4-Amarela A Linha 5-Lilás funciona de domingo a sábado, das 4h40 à meia-noite.

The Metro System operates daily from 4:40 AM on, and closes at different hours, contingent upon the station. From Mondays to Fridays, to transfer lines, the

deadline for using the blockage lines is midnight. On Saturdays, the Metro operates until 01:00 AM, with the lines 1-Azul [Blue-1], 2-Verde [Green-2], 3-Vermelha [Red-3] and 4-Amarela [Yellow-4] The line 5-Lilás [Lavender-5], operates from Sunday to Saturdays, from 04:40 AM to midnight.

TRM

TRAIN

A Companhia Paulista de Trens Metropolitanos (CPTM) faz a ligação entre capital e municípios da região metropolitana. Em São Paulo, serve tanto as regiões periféricas da cidade quanto a Marginal Pinheiros. No terminal da Luz, Barra Funda, Brás e Santo Amaro são feitas as integrações gratuitas entre metrô e trens.

The Companhia Paulista de Trens Metropolitanos (São Paulo Metropolitan Trains Company - CPTM) links the Capital to the Counties of the metropolitan region.

In São Paulo, it services the peripheral areas of the City and the Marginal Pinheiros. At the train stations of Luz, Barra Funda, Brás, and Santo Amaro there are free metro/train modal integrations.

Informações sobre itinerários pelo tel **Information on the routes can be obtained at the phone number:**

0800-055-0121 e www.cptm.sp.gov.br

A CPTM disponibiliza aos finais de semana o Expresso Turístico, passeios de trem que saem da Estação Luz para três diferentes destinos: Jundiaí, Mogi das Cruzes e Paranapiacaba. Consulte detalhes em: www.cptm.sp.gov.br

During weekends, the CPTM avails the Expresso Turístico [Tourism Express], which are train tours departing from the Luz Station to three different destinations: Jundiaí, Mogi das Cruzes and Paranapiacaba. Verify the details at the site: www.cptm.sp.gov.br

TÁXI **CAB**

É fácil encontrar táxis em São Paulo, são cerca de 33 mil veículos cadastrados. Há quatro categorias: comum, rádio táxi, especial e luxo. É cobrado um valor fixo da bandeirada mais um valor que varia conforme a quilometragem, dia e o horário:

- Bandeira 1 (seg. a sáb. das 6h às 20 h)
- Bandeira 2 (seg. a sáb. das 20h às 6 h, dom. e feriados)

In the City of São Paulo, there are plenty of cabs. The fleet of the City is of, approx-

imately, 33 thousand vehicles. At the end of the trip, the total price is displayed at the red panel [taximeter]. There are four categories of cabs: regular, radio cab, special and deluxe.

The total fare includes the fixed value first indicated in the taximeter, plus a variable amount contingent upon the distance, the day of the week, and the time of the day:

- Initial Fare 1 (Mon. to Sat., from 06:00 AM to 08:00 PM)
- Initial Fare 2 (Mon. to Sat., from 08:00 PM to 06:00 AM, Sun. and Holidays)

Para saber valores aproximados e frotas entre bairros de São Paulo e os principais aeroportos acesse:

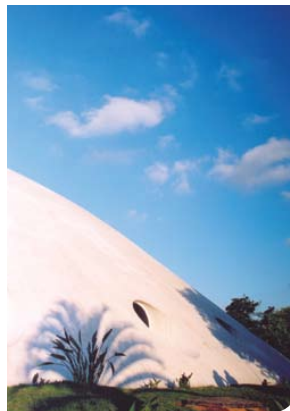
To assess, in advance, the approximate fares and the fleet for services in between main districts of São Paulo and the main Airports, access:

www.adetax.com.br/precos.asp
www.taxisaopaulo.com.br

ALUGUEL DE CARRO **CAR RENTAL**

Andar de carro pode ser uma boa opção, já que os ônibus deixam de circular à 1h e os metrô às 24hs. Caso esta escolha seja feita, porém, é preciso prestar atenção no rodízio municipal e nos lugares próprios para estacionamento.

A cidade de São Paulo é servida pelas principais marcas de locadoras de carros do mundo. Informe-se com os representantes delas em sua cidade. Mais informações: www.abla.com.br



Oca, no Parque Ibirapuera | foto Gustavo Hatagima

The use of safety belts is mandatory in the City and on the roads. The driver must not talk/handle cell phones while driving. The City has alternation system for cars. Cars with license plates ending with the following numbers cannot circulate from 07:00 AM to 10:00 AM, and from 05:00 PM to 08:00 PM observing the following weekly schedule: 1 and 2 (Mondays), 3 and 4 (Tuesdays), 5 and 6 (Wednesdays), 7 and 8 (Thursdays), and 9 and 0 (Fridays).

Informações sobre o trânsito:

For additional information on traffic, call:
Tel 194 (ligação gratuita / free call)
www.cetsp.com.br

Driving is a good option, as buses do not operate after 01:00 AM and the metro stops its services at midnight. If you choose to drive, please mind the county alternation system for cars, in addition to the proper parking spaces.

The main international car rental Companies service the City of São Paulo. Please refer to their agents in your hometown. For further information, access: www.abla.com.br

TRÂNSITO **TRAFFIC**

É obrigatório o uso de cinto de segurança na cidade e nas estradas. O motorista é proibido de falar no celular enquanto dirige. A cidade tem rodízio de veículos. Os carros com placas terminadas nos seguintes números não podem circular das 7h às 10h e das 17h às 20h, nos seguintes dias da semana: 1 e 2 (segunda), 3 e 4 (terça), 5 e 6 (quarta), 7 e 8 (quinta) e 9 e 0 (sexta).

Telefones **Telephone**

LIGAÇÕES TELEFÔNICAS **PHONE CALLS**

Cartões telefônicos de 20, 40, 50 e 70 créditos, são vendidos em alguns bares e bancas de jornal, sendo que cada crédito equivale a dois minutos de conversação para ligações locais. Para ligações para fora de São Paulo, é necessário discar 0 + o número da operadora + o código da cidade + o número do telefone. Para efetuar ligações internacionais, é necessário discar 00 + o número da operadora + o código do país + o código da cidade + número do telefone. O código DDD da cidade de São Paulo é 11 e o código do Brasil é 55. Informe-se pelo número 102.

Cards with 20, 40, 50, and 70 credits are sold in some bars and newsstands, each credit equals two minutes of conversation for local calls.

For calls to outside the São Paulo County, please dial 0 + operator number + city code + telephone number. For international calls, dial 00 + operator number + country code + city code + telephone number. The long distance area code [DDD] for the City of São Paulo is 11 and the country code: Brasil (55). Get additional information at the number 102.

ALUGUEL DE CELULARES RENTAL OF CELLULAR PHONES

O serviço de aluguel de celulares é a solução para turistas que desejam se comunicar na cidade, sem pagar pelas tarifas roaming. O serviço é oferecido entrando em contato com a locadora, que disponibiliza o aparelho, e pode inclusive levar-los a hotéis e aeroportos, por exemplo.

The rental of cell phones is the solution for visitors who wish to make local calls and are not willing to pay for roaming services. The service is offered by rental agencies, which avail the equipment, even delivering them to hotels and airports.

TELEFONES ÚTEIS / EMERGÊNCIAS USEFUL AND EMERGENCY NUMBERS

- Emergência de trânsito: 194
- Traffic emergency: 194
- Emergência de saúde: 192
- Health emergency: 192

- Polícia Civil: 147
- Civil Police: 147
- Polícia Militar: 190
- Military Police: 190
- Bombeiros: 193
- Firebrigade: 193
- Achados e Perdidos (Correios):

• Lost and Found (Post Office):

• www.correios.com.br/servicos/achados_perdidos

- Serviços 24 horas:

• 24-hour Services:

• www.emsampa.com.br/page30.htm

• www.guiamais.com.br/24horas

- Defesa do Consumidor: 151

• Consumer Protection: 151



Memorial do Imigrante | foto Wanderlei Celestino

Informações Turísticas Touristic Information

CENTRAIS DE INFORMAÇÃO TURÍSTICA TOURISM INFORMATION CENTRALS

• CIT Olido

Av. São João, 473 (Centro / Downtown).
Diariamente das 9h às 18h.

Daily from 09:00 AM to 08:00 PM.

• CIT Tietê

Terminal Rodoviário Tietê, área de desembarque. Diariamente das 6h às 22h.

Tietê Bus Terminal, Arrivals area.

Daily from 06:00 AM to 10:00 PM

• CIT Mercado

Rua da Cantareira, 306. Rua E, portão 04.
Mercado Municipal de São Paulo
De 2ª a Sábado das 8h às 17h e aos Domingos das 7h às 16h.

São Paulo County Market

From Monday to Saturdays, from 08:00 AM to 05:00 PM, and Saturdays from 07:00 AM to 04:00 PM.

• CIT Anhembi

Anhembi Parque.

Funciona durante os eventos no Anhembi.

Open only during events at Anhembi.

• CIT República

Praça da República s/ nº - Centro
Diariamente das 9h às 18h

Daily from 09:00 AM to 06:00 PM

• CIT Paulista

Av. Paulista, 1853 - Parque Prefeito Mário Covas. Diariamente das 8h às 20h.

Daily from 08:00 AM to 08:00 PM

• CITs Móveis

Conforme a realização de alguns eventos.
Installed as the holding of some events.

• CIT Aeroporto

Rodovia Hélio Schmidt, s/nº.

Terminais 1 e 2 : Área de desembarque do Aeroporto de Guarulhos. 24 horas.

Administrada pela GRU Airport.

Terminals 1 and 2: Arrivals area of the Airport of Guarulhos. Open 24 hours.

Run by GRU Airport.

Sites Indicados Recommended Websites

• Prefeitura do Município de São Paulo / São Paulo County City Hall

www.prefeitura.sp.gov.br

• São Paulo Turismo/ Tourism and Entertainment Board

www.spturis.com

www.cidadedesao paulo.com

• São Paulo Convention & Visitors Bureau

www.visitesaopaulo.com

• EMBRATUR

Brazilian Tourism Agency

www.embratur.gov.br

• Associação Brasileira da Indústria de Hotéis / Brazilian Hotel Industry Association

www.abih.com.br

• **Associação Brasileira de Empresas de Eventos / Brazilian Events Companies Association**

www.abeoc.org.br

• **União Brasileira dos Promotores de Feiras / Brazilian Fair Promoters Association**

www.ubrafe.com.br

• **Federação do Comércio do Estado de São Paulo / State of São Paulo Industries Federation**

www.fecomercio.com.br

Informações Específicas Specific Information

ELETRICIDADE (VOLTAGEM) ELECTRICITY (VOLTAGE)

A cidade opera em 110 volts e 60 Hz.
The City operates at 110 volts and 60 Hz.

ACESSIBILIDADE ACCESSES

Todos os shoppings da cidade, além de cinemas, teatros, museus e outros locais públicos, vêm sendo adaptados para o uso de deficientes físicos. O município tem uma Secretaria Especial da Pessoa com Deficiência e Mobilidade Reduzida. A SEPED disponibiliza no site www.prefeitura.sp.gov.br informações para melhor mobilidade em São Paulo.

All the Shopping Malls in the City in addition to theatres, museums and other

public facilities are undergoing adjustments for physically challenged individuals. The County has a Special Secretary for Physically Challenged and Reduced Mobility individuals (SEPED). The SEPED, at the site www.prefeitura.sp.gov.br, avails additional information for easier mobility in the City of São Paulo.

HORÁRIO COMERCIAL BUSINESS HOURS

O horário padrão é das 9h às 18h. Os bancos atendem das 10h às 16h. Os shoppings centers funcionam das 10h às 22h de segunda a sábado e das 14h às 20h aos domingos. Os bares e restaurantes têm horários flexíveis. Informe-se antes.

Standard business hours are from 09:00 AM to 06:00 PM. Banks are open from 10:00 AM to 04:00 PM. Shopping Malls are open from 10:00 AM to 10:00 PM, from Monday to Saturday, and from 02:00 PM to 08:00PM on Sundays. Bars and Restaurants maintain flexible hours. Please, be sure to check service hours in advance.



Parque Villa Lobos | foto Caio Pimenta



Pateo do Colégio | foto Reko Pascuzzi

FUSO HORÁRIO TIME ZONE

São Paulo segue o horário de Brasília (menos três horas em relação a Greenwich). A cidade é submetida ao horário de verão entre outubro e fevereiro, quando os relógios são adiantados em uma hora.

São Paulo follows Brasília time (three hours less in relation to Greenwich). From October to February, the City follows daylight savings schedule, and the clocks are forwarded in one hour.

Segurança Safety

DELEGACIAS ESPECIALIZADAS NO ATENDIMENTO A TURISTAS (DEATUR) SPECIALIZED POLICE STATIONS FOR TOURISM (DEATUR)

• DEATUR

Rua da Cantareira, 390 - Centro
Prédio anexo ao Mercado Municipal /
Building attached to the Municipal Market
Tel.: (55 11) 3257-4475

Diariamente, das 9h às 18h
Daily, from 09:00 AM to 06:00 PM

• DEATUR Anhembi

Av. Olavo Fontoura, 1209 - Santana
Tel.: (55 11) 3107.5642
Diariamente, das 10h às 20h
Daily, from 10:00 AM to 08:00 PM

• DEATUR Congonhas

Av. Washington Luis, s/nº - Zona Sul
Tel.: (55 11) 5090.9032

• DEATUR Cumbica

Rod. Hélio Smidt, s/nº - Guarulhos
Tel.: (55 11) 2611.2686
Plantão 24h / 24-hours

DICAS DE SEGURANÇA SAFETY TIPS

No site cidadedesaopaulo.com você encontra uma lista completa de dicas de segurança criadas pela Deatur.

At the site: cidadedesaopaulo.com you will find a complete list of safety tips, developed by Deatur.